



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/90/3
Original: German/allemand/deutsch
Date/Datum: 1984-11-07

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VEGETALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FUER DIE DURCHFUEHRUNG DER PRUEFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITAET UND BESTAENDIGKEIT

CURLY KALE
CHOU FRISE
GRUENKOHL

(Brassica oleracea L. var.
sabellica L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Unless the competent authorities make an exception, the seed to be supplied for each examination must originate from the preceding growing season. As a minimum, for each growing period the following quantity of seed is recommended:

30 g

The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seeds for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination and moisture content.

2. The seed must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum each test should include a total of 80 plants, divided between 2 or more replications. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to exactly the same environmental conditions.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

5. The minimum duration of tests should be two similar growing periods.

6. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings.

7. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

8. All observations on the young and the fully developed leaf should be taken when the plant is vegetatively fully developed.

* * * * *

[français]

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des semences provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été d mment accomplies. Sauf dérogation des autorités compétentes, les semences à fournir pour chaque examen doivent provenir de la dernière récolte. La quantité minimum recommandée de semences à fournir pour chaque cycle de végétation est de:

30 g

La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau.

2. Les semences ne doivent pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si elles ont été traitées, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 80 plantes, qui doivent être réparties en deux ou plusieurs répétitions. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mensurations, que si elles sont soumises exactement aux mêmes conditions de milieu.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

5. La durée minimum d'examen est de deux cycles similaires de végétation.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère pr c dent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins.

7. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

8. Toutes les observations sur la feuille jeune et sur la feuille compl tement développée doivent être effectuées quand le développement végétatif de la plante est complet.

* * * * *

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsgut zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Soweit die zuständigen Behörden nicht etwas anderes zulassen, muss das Vermehrungsgut für jede Prüfung aus der der Prüfung vorausgegangenen Vegetationsperiode stammen. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsgut wird für jede Wachstumsperiode empfohlen:

30 g

Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsgutes sollte nicht geringer sein als die Saatgutsertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Feuchtigkeitsgehalt.

2. Das Vermehrungsgut darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Best nden die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte mindestens 80 Pflanzen enthalten, die auf zwei oder mehrere Wiederholungen verteilt werden sollten. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur bei Vorliegen gleicher Umweltbedingungen verwendet werden.

4. Das Pr fungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

5. Die Mindestpr fdauer sollte zwei gleichartige Wachstumsperioden betragen.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist.

7. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

8. Alle Erfassungen am jungen und am ausgewachsenen Blatt sollten erfolgen, wenn die Pflanze vegetativ voll entwickelt ist.

TG/90/3
Curly Kale/Chou fris /Grünkohl, 84-11-07
-5-

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

	Characteristics Caract�res Merkmale	English	fran�ais	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1.	Seedling: color of cotyledons	light green	vert clair	hellgr�n	Halmar	3
		medium green	vert moyen	mittelgr�n	Lerchenzungen	5
	Plantule: couleur des cotyl�dons	dark green	vert fonc�	dunkelgr�n	Frosty	7
	Keimpflanze: Farbe der Keimbl�tter					
(*) 2.	Plant: height	short	basse	niedrig	Niedriger gr�ner krauser	3
	Plante: hauteur	medium	moyenne	mittel	Frosty, Hammer	5
	Pflanze: H�he	tall	haute	hoch	Westlandse Herfst	7
3.	Plant: width	narrow	�troite	schmal		3
	Plante: largeur	medium	moyenne	mittel	Spurt	5
	Pflanze: Breite	broad	large	breit	Hammer	7
4.	Plant: length of stem	short	courte	kurz	Niedriger gr�ner krauser	3
	Plante: longueur de la tige	medium	moyenne	mittel	Frosty	5
	Pflanze: L�nge des Strunkes	long	longue	lang	Fribor	7
5.	Plant: length of internodes	short	courts	kurz	Spurt	3
	Plante: longueur des entre-noeuds	medium	moyens	mittel	Halbhoher gr�ner krauser	5
	Pflanze: L�nge der Internodien	long	longs	lang	Westlandse Herfst	7
(*) 6.	Leaf blade: color of <u>young</u> leaf	yellow green	vert-jaune	gelbgr�n	Frosty, Hammer	1
		green	vert	gr�n		2
	Limbe: couleur de la feuille <u>jeune</u>	grey green	vert-gris	graugr�n	Lerchenzungen	3
	Blattspreite: Farbe des <u>jungen</u> Blattes	blue green	vert-bleu	blaugr�n		4

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Auspr gungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods.
Voir les explications et méthodes.
Siehe Erläuterungen und Methoden.

TG/90/3
Curly Kale/Chou fris /Gr nkohl, 84-11-07
-6-

	Characteristics Caract�res Merkmale	English	fran�ais	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
7.	Leaf blade: intensity of color of <u>young</u> leaf	light	faible	hell		3
		medium	moyenne	mittel		5
	Limbe: intensit� de la couleur de la feuille <u>jeune</u>	dark	forte	dunkel		7
	Blattspreite: Intensit�t der Farbe des <u>jungen</u> Blattes					
(*) 8.	Leaf blade: color of a <u>fully developed</u> leaf	yellow green	vert-jaune	gelbgr�n	Hammer	1
		green	vert	gr�n	Frosty	2
	Limbe: couleur de la feuille <u>compl�tement d�velopp�e</u>	grey green	vert-gris	graugr�n	Lerchenzungen	3
		blue green	vert-bleu	blaugr�n	Vates	4
	Blattspreite: Farbe des <u>ausgewachsenen</u> Blattes					
9.	Leaf: intensity of color of a <u>fully developed</u> leaf	light	faible	hell		3
		medium	moyenne	mittel		5
	Limbe: intensit� de la couleur de la feuille <u>compl�tement d�velopp�e</u>	dark	forte	dunkel		7
	Blattspreite: Intensit�t der Farbe des <u>ausgewachsenen</u> Blattes					
(*)10.	Leaf blade: shape	very narrow elliptic	elliptique tr�s �troit	sehr schmal elliptisch	Lerchenzungen	1
	Limbe: forme					2
	Blattspreite: Form	very narrow elliptic to narrow elliptic	elliptique tr�s �troit � elliptique �troit	sehr schmal bis schmal elliptisch		3
		narrow elliptic	elliptique �troit	schmal elliptisch	Hammer	4
		narrow elliptic to elliptic	elliptique �troit � elliptique	schmal elliptisch bis elliptisch	Frosty, Halbhoher gr�ner krauser	5
(*) 11.	Leaf blade: length	short	court	kurz	Vates	3
	Limbe: longueur	medium	moyen	mittel	Spurt	5
	Blattspreite: L�nge	long	long	lang	Lerchenzungen	7
(*) 12.	Leaf blade: width	narrow	�troit	schmal	Vates	3
	Limbe: largeur	medium	moyen	mittel	Spurt	5
	Blattspreite: Breite	broad	large	breit	Westlandse Herfst	7

TG/90/3
Curly Kale/Chou fris /Gr nkohl, 84-11-07
-7-

Characteristics Caract�res Merkmale	English	fran�ais	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
13. Leaf blade: curvature (+) of midrib Limbe: courbure de la nervure principale Blattspreite: W�lbung der Mittelrippe	weak	faible	gering	Lerchenzungen	3
	medium	moyenne	mittel	Hammer	5
	strong	forte	stark	Halbhoher gr�ner krauser	7
(*) 14. Leaf blade: curling Limbe: frisure Blattspreite: Kr�uselung	weak	faible	gering	Pentland Brig	3
	medium	moyenne	mittel	Spurt	5
	strong	forte	stark	Halbhoher gr�ner krauser	7
15. Leaf blade: cupping in cross section Limbe: concavite en section transversale Blattspreite: W�lbung im Querschnitt	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
(*) 16. Petiole: attitude P�tiolle: port Blattstiel: Stellung	erect	dress�	aufrecht		3
	semi-erect	demi-dress�	halbaufrecht	Vates	5
	horizontal	horizontal	waagrecht	Hammer	7
17. Petiole: length P�tiolle: longueur Blattstiel: L�nge	short	court	kurz	Fribor	3
	medium	moyen	mittel	Spurt	5
	long	long	lang	Halbhoher gr�ner krauser	7
18. Petiole: width P�tiolle: largeur Blattstiel: Breite	narrow	�troit	schmal	Hammer	3
	medium	moyen	mittel	Halbhoher gr�ner krauser	5
	broad	large	breit		7
19. Petiole: number of lobes P�tiolle: nombre de lobes Blattstiel: Anzahl Lappen	absent or very few	nul ou tr�s petit	fehlend oder sehr gering		1
	few	petit	gering	Halbhoher gr�ner krauser	3
	medium	moyen	mittel	Vates	5
	many	grand	gross	Spurt	7
	very many	tr�s grand	sehr gross	Lerchenzungen	9

EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/
ERLAEUTERUNGEN UND METHODEN

Ad/Add./Zu 13

Leaf blade: curvature of midrib

Limbe: courbure de la nervure principale

Blattspreite: Wölbung der Mittelrippe



3

weak
faible
gering



5

medium
moyenne
mittel



7

strong
forte
stark

[Annex follows/
L'annexe suit/
Anlage folgt]

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(r serv  aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszuf llen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
  remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention v g tale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

-
1. Species/Espèce/Art Brassica oleracea L. var. sabellica L.
CURLY KALE
CHOU FRISE
GRUENKOHL
-
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)
-
3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung
-
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety (hybrid or open
pollinated variety)
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété (hybride ou
variété à pollinisation libre)
Informationen  ber Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte (Hybride oder
freiabbl hende Sorte)
-
5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the
corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression
which best corresponds)
Caractères de la variété   indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère
correspondant dans les principes directeurs d'examen; pri re de marquer d'une croix le
niveau d'expression approprié)
Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das
entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte
am nächsten kommt, bitte ankreuzen)
-

TG/90/3- Annex/Annexe/Anlage
Curly Kale/Chou fris /Grünkohl, 84-11-07

- 2 -

	Characteristics Caract�res Merkmale	English	fran�ais	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (2)	Plant: height	short	basse	niedrig	Niedriger gr�ner krauser	3[]
	Plante: hauteur	medium	moyenne	mittel	Frosty, Hammer	5[]
	Pflanze: H�he	tall	haute	hoch	Westlandse Herfst	7[]
5.2 (6)	Leaf blade: color of young leaf	yellow green	vert-jaune	gelbgr�n	Frosty, Hammer	1[]
	Limbe: couleur de la feuille jeune	green	vert	gr�n		2[]
	Blattspreite: Farbe des jungen Blattes	grey green	vert-gris	graugr�n	Lerchenzungen	3[]
		blue green	vert-bleu	blaugr�n		4[]
5.3 (8)	Leaf blade: color of a fully developed leaf	yellow green	vert-jaune	gelbgr�n	Hammer	1[]
	Limbe: couleur de la feuille compl�tement d�velopp�e	green	vert	gr�n	Frosty	2[]
	Blattspreite: Farbe des ausgewachsenen Blattes	grey green	vert-gris	graugr�n	Lerchenzungen	3[]
		blue green	vert-bleu	blaugr�n	Vates	4[]

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Aehnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

7.1 Resistance to pests and diseases
Résistance aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document/
Ende der Anlage und des Dokuments]